

彦春町茜

日本文学英訳化計画

夢野久作：白菊



12

日本文学英訳化計画

『夢野久作：白菊（12）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

概要：夢野久作の掌編小説を絵本にしました。英語に翻訳しております。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "White mum (volume 12)"

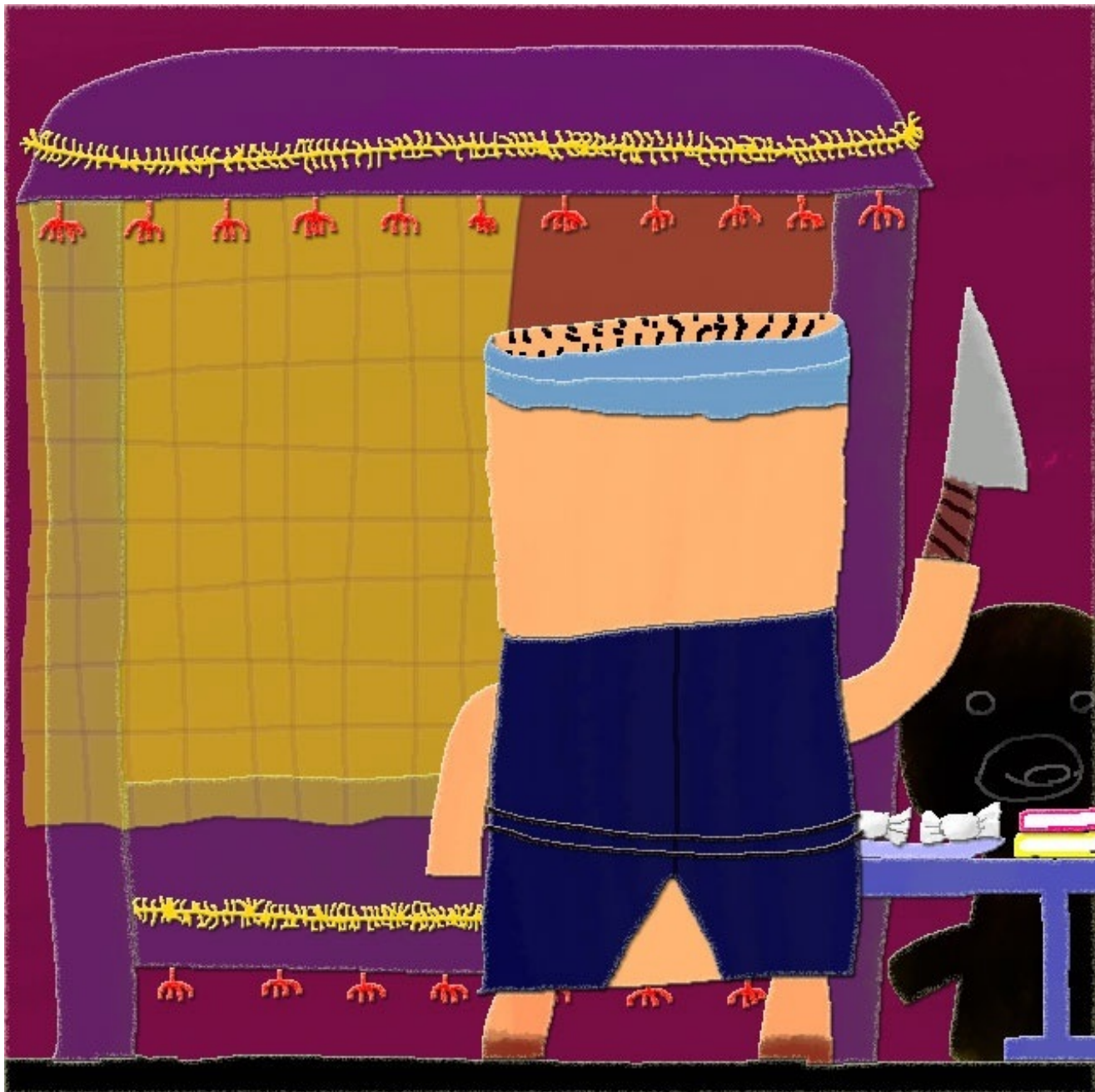
Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku



At the moment, something pale flew across straightly and quietly beyond the large glass window in the direction of her bedside.

・・・その一刹那であった。少女の枕元に当る大きな硝子窓の向うを、何かしら青白いものが、一直線にスウーと横切って行った。



He was surprised with a start and looked to the direction.

He pulled back the Makiri-knife from the nape of her neck.

And he lifted his head.

He didn't notice until then. But he saw it through the thin curtain of yellow silk. And he found that there was a star-filled sky beyond the window.

This pale straight line must have been one of the stars, which flew off.

And also, he didn't noticed until then. But the sound of the midnight waves, which were washing against a faraway shore, was barely audible through the glass windows. Probably, that was caused by himself because he had unconsciously come to the high place.

彼はハッとしてその方向を見た。少女の首筋からマキリを遠ざけながら首を伸ばした。

・・・今まで気が付かなかったが、薄い黄絹の帷越しによく見ると、窓の外は一パイの星空であった。

今の青白い直線は、その星の中の一つが飛び失せたものに相違なかった。

それに連れて・・・やはり今まで気が付かなかった事であるが、どこか遠く遠くの海岸に打ち寄せるらしい深夜の潮の音が、微かに微かに硝子窓越しに聞こえて来るのであった。それは、おおかた彼自身が、知らず知らずのうちに高い処へ来ていたせいであったろう・・・

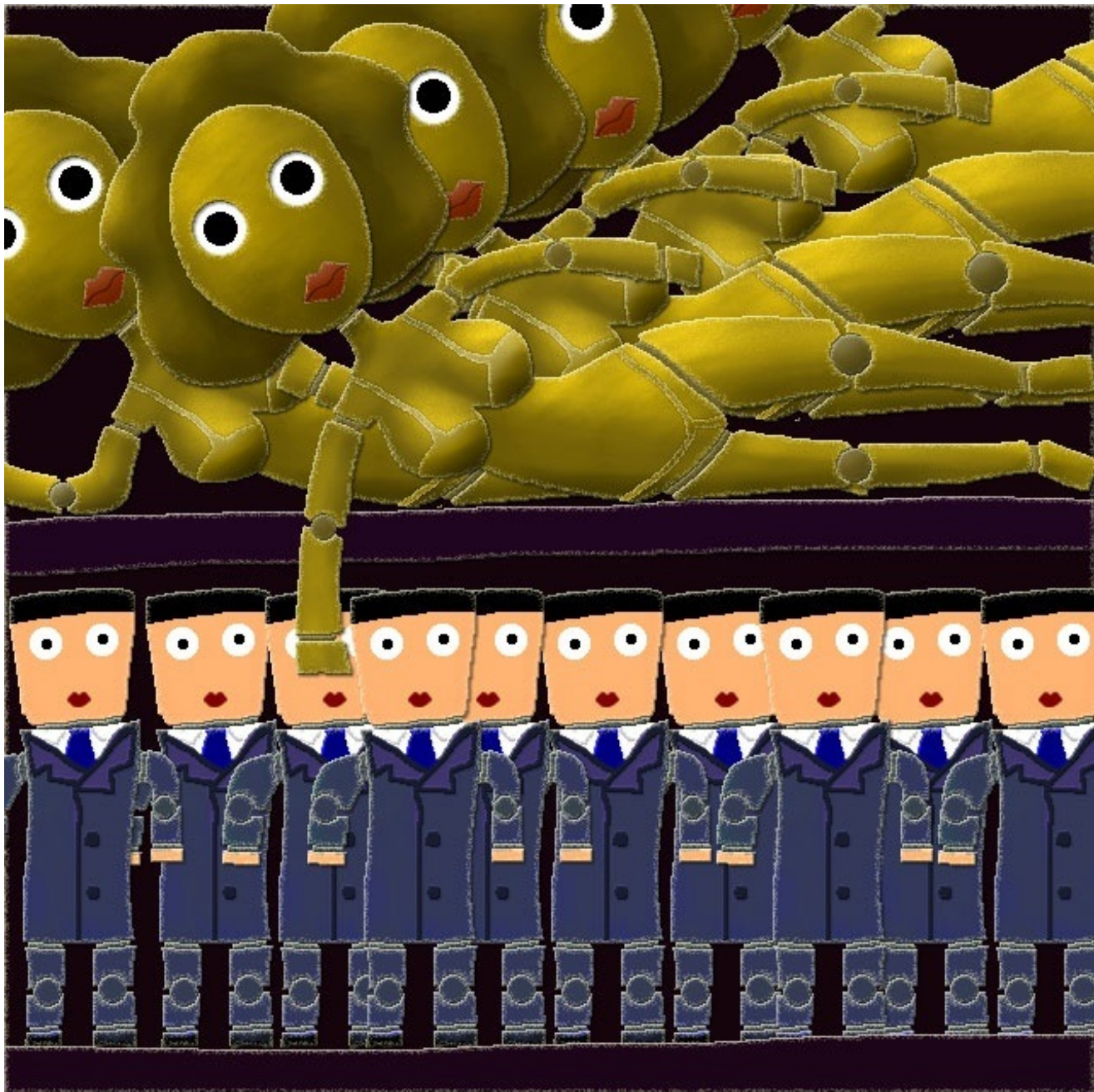


He maintained rigid attitude and strained his ears to catch the sound.

Then also, he maintained his defensive posture. And he looked at alternately her sleeping face and the Makiri-knife in his right hand.

彼は緊張し切った態度のまま、その音に耳を澄ました。

それから、やはりシッカリした身構えのうちに少女の寝顔と、右手のマキリを見比べた。



He glared at the pink rays traveling in the room. The rays were stagnating there.

For a while, he looked over every pretty eye and lip, which was smiling at him in all over the dull red shade.

And also, he turned around with a start and gazed at the darkness beyond the window.

... at that time, one more ...

... a shooting star appeared clearly ...

... with the silver long tail ...

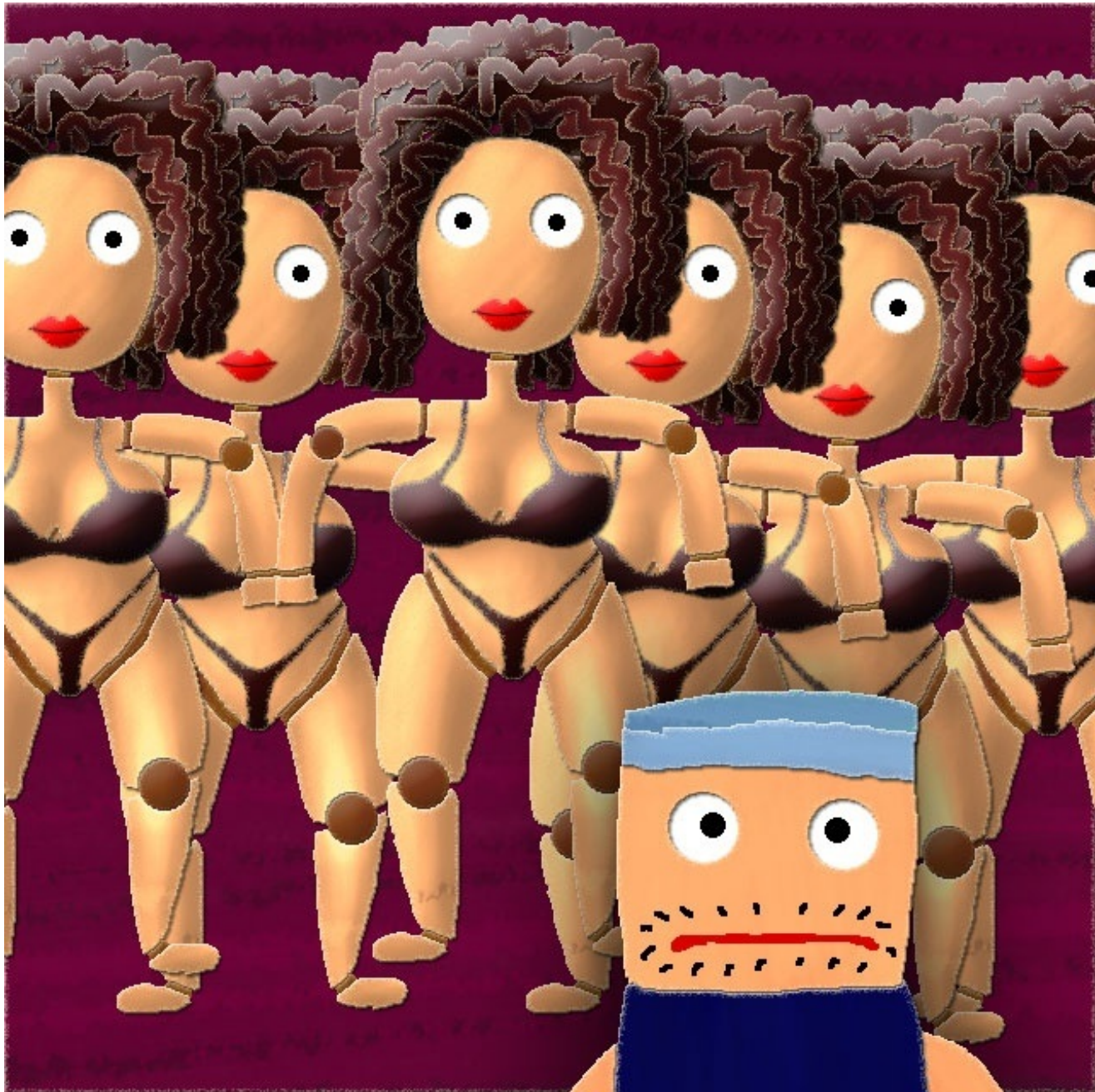
He was shocked. He took a posture like a scared gorilla. And he turned around to see her face.

部屋の中に漂っている桃色の光りを白眼みまわした。

その光りが淀ませている薄赤い暗がりの四方八方から、彼に微笑みかけている、あらゆる愛くるしい瞳と、唇の一つ一つを念入りに眺めまわしているうちに、又もギックリと振り返って、窓の外の暗黒を凝視した。

．．．その時に又一つ．．．
．．．ハッキリと星が飛んだ．．．
．．．銀色の尾を細長く引いて．．．

彼は愕然となった。怯えたゴリラのように身構えをし直して、少女の顔を振り返った。



... In the middle of this night ... in the open room ... only a European girl is sleeping ...

... A European billionaire makes the pretty girl do this in the dangerous mountain of Hokkaido prefecture ...

... He has a human mind ...

... or god's mind ...

This abnormal common sense, that is a weak and perverse intellect peculiar to criminals, came back to his mind in a moment.

It began to sharply cool his red-hot lust below the freezing point.

It turned to an indescribable terrible whirlwind and attacked him from under his feet.

... Haven't I ... Haven't I been lured into any deadly trap? ...

... Only the red light is on in this mansion ...

... the unlocked door ...

... the room of countless dolls ...

... in there, the pretty girl sleeping alone like a living doll ...

... an unexpected awful European's trap ... ??? ...

・・・この深夜に・・・開放された部屋の中で・・・タッター一人眠っている西洋人の娘・・・

・・・物騒な北海道の山の中で、可愛い娘にコンナ事をさせている毛唐の大富豪・・・

・・・これは人間の心か・・・

・・・神様の心か・・・

そんなような超常識的な常識・・・犯罪者特有の低能な、ヒネクレた理智が、一時に彼の中に蘇ったのであった。

白熱化した彼の慾情をみるみる氷点下に冷却し始めたのであった。

云い知れぬ恐怖の旋風となって、彼の足の下から襲いかかったのであった。

・・・俺は・・・俺は現在、何かしらスバラシイ陥し穴の中に誘い込まれているのじゃないか・・・

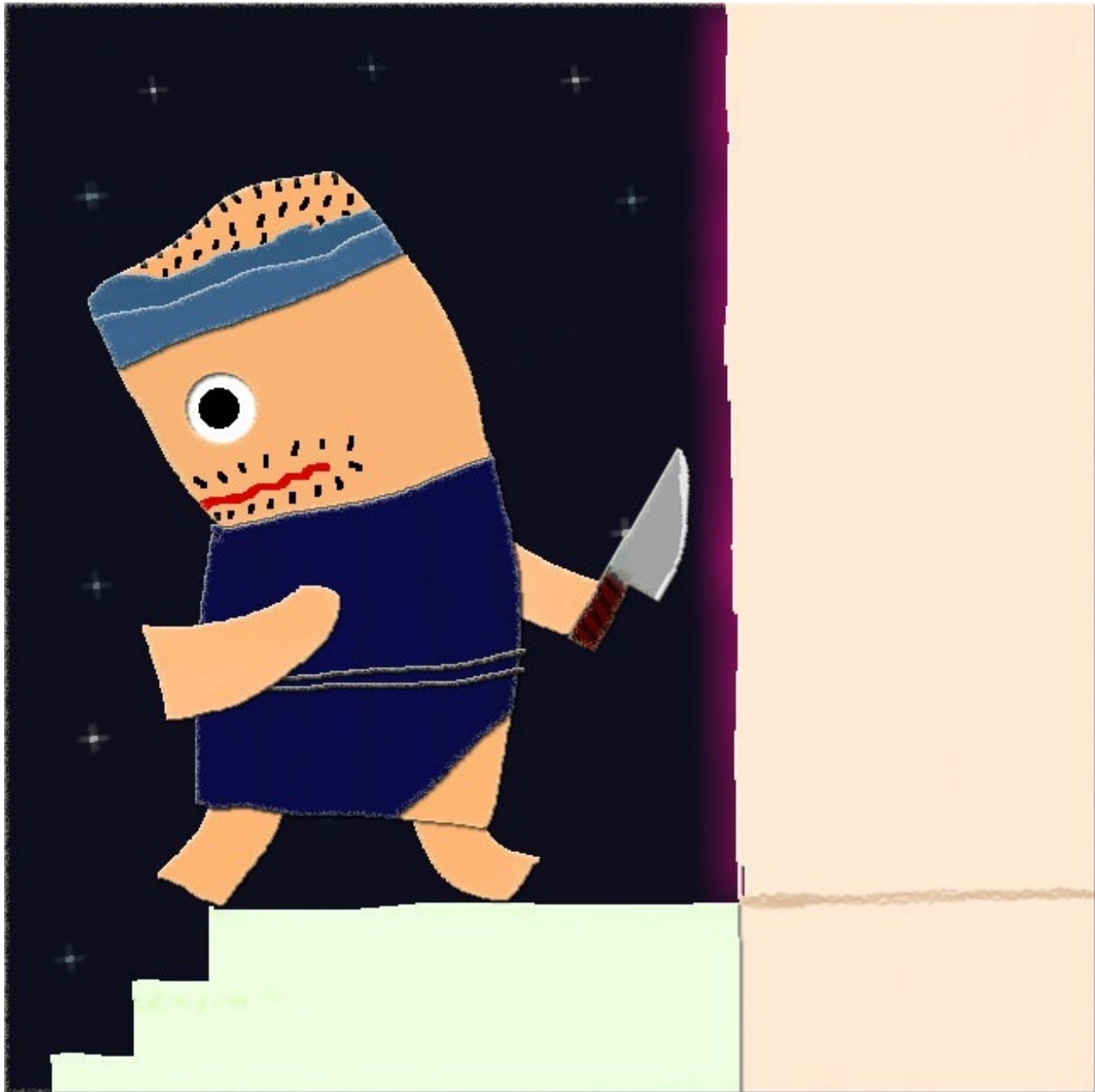
・・・コンナ大邸宅の中にタッターひとつ灯されている赤い灯・・・

・ ・ ・ 締りのない扉 ・ ・ ・

・ ・ ・ 数限りない人形の部屋 ・ ・ ・

・ ・ ・ その中にタッタひとり眠っている生きた人形のような美しい少女 ・ ・ ・

・ ・ ・ 思いも付かない、おそろしい西洋人の係蹄 ・ ・ ・ ??? ・ ・ ・



His knees wobbled unconsciously. His teeth began to shiver.

Moving back slowly, he touched the curtain of yellow silk carefully and got out from there.

He dashed around the big table and went out of the room.

彼の膝頭が我れ知らずガクガクと動いた。歯の根がカチカチと鳴りだした。

ジリジリと後退りをしながら、薄い黄絹のカーテンを、腫れ物に触るようにして潜り出た。

一足飛びに大卓子をめぐって部屋の外へ飛び出した。

(続く)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集3：1992年8月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2017年2月19日発行

2018年9月2日改訂

日本文学英訳化計画『夢野久作：白菊（12）』

<http://p.booklog.jp/book/113228>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/113228>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト